



Епифаний Славинецкий
№ 28. О Пресвятая Марие Девице
Yerifany Slavinetsky

ум. 1675 / d. 1675

O přesvřátáya Maříye Děvitse

1. O přesvřátáya [2x] Maříye Děvitse,
chřstaya Děvo i Otrokovřitse,
svřtlo ochřma [2x] ozařř nas svřshe,
řzhe fřsh tvářey převzoshlá převřshe.
2. Dazhdř dushám náshřm [2x] zdráviye i rádosř,
da fřř pohvřlřm řebě, Děvo, v sladostř.
Zvřzdo svřtlaya, [2x] Lřno fřszlatáya,
krásnoye Sólntse, Děvo přesvřátáya.
3. Skorřb nam na rádosř [2x] přetvořř, Tsarřitse,
Rádosř rózhdshaya nam, O Děvitse.
Bořezřni náshř [2x] ukrořř řechbóyu,
da fřř voshvřlřmřřa, Děvo, Tobóyu.
4. Obraz Tvoy chestnýř [2x] vřrno lobizáyem,
řřřu na zemřř před řřřm přřpádáyem.
Yegózhe, Děvo, [2x]
v chudeřeshř prosláři,
yáko 'z zhřvřago tochá svojá króvi.
5. Zhřvót bo zhřvót [2x] ot Tvoyegó chřřeva,
rořřlá fřřmo, o Dshchěře Tsarřeva.
řřmzhe Zhřřřř Duh [2x]
řřřno v řebě mřřyet,
Yegó zhe skvřřnřř udářřř smřřyet.
6. No izřřyášřa [2x] krořř Tvojá ot dřřeva,
yáko ot řřna Tvoyegó isřřřva.
Zlatřm řřřa řřřkon [2x] oblagáyet vřntsřm,
rřřkiy patrřřřř pochřtáya řřřdtřm.
7. Nadřřzhu v řebě [2x] řřřř polagáryushche,
rádosřno ustřř řřř lobřřzáyushche.
Yáko Samúyu, [2x] Děvo, řřř smořřřřya,
řřřřřřř zrak Tvoy blagouřřishchřřřya.
8. Imzhe ozařř [2x] řřř vos'hvřřřřyushchřř,
řebě i Tvoy zrak fřřch pochřtáyushchřř,
Vozřřyř svřřtom [2x] svřřshe bozhěstvřnnřm,
yáko v žertsřřle podoboyávstvřnnřm.
9. Tsarřitse svřřta, [2x] řebě nam yavřřřya,
ákř řamóy řřř fřřch nas upravřřřya.
Chřřstoy Děvitse [2x] přřřno poklařřřřřř,
vřřroyu v řřřbřřř hvalú ispolřřřřřř.

O Most Holy Maiden Mary

1. O most Holy [2x] Maiden Mary,
pure Virgin and Maid,
with Thine eyes brightly [2x] illumine us from on high,
Thou, who hast most highly surpassed all creation.
2. Grant unto our souls [2x] health and joy,
that we might praise Thee, O Virgin, in sweetness,
O bright Star, [2x] O Luna, all golden,
resplendent Sun, O Virgin most holy.
3. Transmute our sorrow [2x] into joy, O Queen,
Thou, who bore Joy for us, O Maiden,
stem our infirmities [2x] with Thy cure,
that we may all exalt, O Virgin, in Thee.
4. Thine honourable image [2x] we kiss with faith,
we fall low on the ground before it,
Thine image, O Virgin, [2x]
dost Thou glorify with wonders,
pouring Thy blood, as though from Thy living Self.
5. For that life is Life [2x] from Thy womb,
[which] Thou didst bear for all, O Daughter of the King;
wherefore the Spirit of Life [2x]
He hath strong in Himself,
He, whom the defiled one dareth to strike.
6. But Thy Blood poured [2x] from the wood [of Thy icon],
as it had at first from Thy Son,
Nikon adorns Thee [2x] with the crown of gold,
the Russian patriarch offers respect from his heart.
7. Setting all his hope [2x] on Thee,
joyously kissing Thee with his lips,
looking upon Thee, O Virgin, [2x] as though in person,
capturing Thine image in most masterful strokes.
8. Thereby enlighten [2x] those who praise Thee,
and all who honor Thee and Thine image,
shining from on high [2x] with Divine Light,
as if in the mirror which shows Thy likeness.
9. O, Queen of the Light, [2x] who revealest Thyself to us,
and leadeest us as if to Thy very Self,
[we] ever worship Thee, [2x] O pure Maiden,
and sing praise with faith in love.

Alto [♩ = 76 - 84]

1. O p̄e - s̄vīā - ta - ya, — o p̄e - s̄vīā - ta - ya
1. O пре - свя - та - я, — о пре - свя - та - я

Tenor 1

1. O p̄e - s̄vīā - ta - ya, — o p̄e - s̄vīā - ta - ya
1. O пре - свя - та - я, — о пре - свя - та - я

Tenor 2

1. O p̄e - s̄vīā - ta - ya, — o p̄e - s̄vīā - ta - ya
1. O пре - свя - та - я, — о пре - свя - та - я

Bass

1. O p̄e - s̄vīā - ta - ya, — o p̄e - s̄vīā - ta - ya
1. O пре - свя - та - я, — о пре - свя - та - я

2. Dazhď du - sham na - shim, — dazhď du - sham na - shim
2. Даждь ду - шамъ на - шимъ, — даждь ду - шамъ на - шимъ

3. Skorĭb nam na ra - doŝĭ, — skorĭb nam na ra - doŝĭ
3. Скорѣь намъ на ра - достъ, — скорѣь намъ на ра - достъ

4. Ob - raz Tvoŭ chest - niŭ, — ob - raz Tvoŭ chest - niŭ
4. Об - разъ Твой чест - ный, — об - разъ Твой чест - ный

5. Zhĭ - vot bo Zhĭ - vot, — zhĭ - vot bo Zhĭ - vot
5. Жи - вотъ бо Жи - вотъ, — жи - вотъ бо Жи - вотъ

6. No iz - ĭi - ya - ŝĭā, — no iz - ĭi - ya - ŝĭā
6. Но из - ли - я - ся, — но из - ли - я - ся

7. Na - đezh - du v Ťe - ě, — na - đezh - du v Ťe - ě
7. На - деж - ду в Те - бѣ, — на - деж - ду в Те - бѣ

8. Im - zhe o - za - ři, — Im - zhe o - za - ři
8. Им - же о - за - ри, — Им - же о - за - ри

9. Tsa - ři - tse s̄ve - ta, — Tsa - ři - tse s̄ve - ta
9. Ца - ри - це свѣ - та, — Ца - ри - це свѣ - та

(1) Ma - ři - ye Ďe - ři - tse, Chi - sta - ya
 (1) Ma - pi - e Дѣ - ви - це, Чи - ста - я

(1) Ma - ři - ye Ďe - ři - tse, Chi - sta - ya
 (1) Ma - pi - e Дѣ - ви - це, Чи - ста - я

(1) Ma - ři - ye Ďe - ři - tse, Chi - sta - ya
 (1) Ma - pi - e Дѣ - ви - це, Чи - ста - я

(1) Ma - ři - ye Ďe - ři - tse, Chi - sta - ya
 (1) Ma - pi - e Дѣ - ви - це, Чи - ста - я

(2) Zdra - ři - ye i ra - dostĭ, Da - řsi po -
 (2) Здра - ви - е и ра - достъ, Да - вси по -

(3) Pře - tvo - ři, Tsa - ři - tse, Ra - dostĭ
 (3) Пре - тво - ри, Ца - ри - це, Ра - достъ

(4) Vĕr - no lo - bi - za - yem, Ńi - zu na
 (4) Вѣр - но ло - бы - за - емъ, Ни - зу на

(5) Ot Tvo - ye - go chře - va, Ro - ři - la
 (5) От Тво - е - го чре - ва, Ро - ди - ла

(6) Kroř - tvo - ya ot dře - va, Ya - ko ot
 (6) Кровь - тво - я от дре - ва, Я - ко от

(7) Fřiř - po - la - ga - yu - shche, Ra - dost - no
 (7) Всю по - ла - га - ю - ще, Ра - дост - но

(8) Ťřa vos' - hva - řa - yu - shchih, Ĥe - ře i
 (8) Тя вос - хва - ля - ю - щихъ, Те - бе и

(9) ře - ře - be nam yav - řa - ya, A - ki Sa -
 (9) Се - бе нам яв - ля - я, А - ки Са -

(1) Āe - vo i Ot - ro - ko - ſi - tse,
 (1) Дѣ - во и От - ро - ко - ви - це,

(1) Āe - vo i Ot - ro - ko - ſi - tse,
 (1) Дѣ - во и От - ро - ко - ви - це,

(1) Āe - vo i Ot - ro - ko - ſi - tse,
 (1) Дѣ - во и От - ро - ко - ви - це,

(1) Āe - vo i Ot - ro - ko - ſi - tse,
 (1) Дѣ - во и От - ро - ко - ви - це,

(2) hva - ĭim Ťe - бе, Āe - vo, v sla - doſť.
 (2) хва - лимъ Те - бе, Дѣ - во, в сла - дость.

(3) rozhd - sha - ya nam, O Āe - ſi - tse.
 (3) рожд - ша - я намъ, О Дѣ - ви - це.

(4) zem - ĭi pŕed nĭm pŕi - pa - da - yem.
 (4) зем - ли предъ нимъ при - па - да - емъ.

(5) ſſe - mo, o Dshche - ŕe Tsa - ŕe - va.
 (5) всѣ - мо, о Дще - ре Ца - ре - ва.

(6) Sĭ - na Tvo - ye - go is - pŕe - va.
 (6) Сы - на Тво - е - го ис - пер - ва.

(7) us - ti Ťĭa lo - bĭ - za - yu - shche.
 (7) ус - ты Тя ло - бы - за - ю - ще.

(8) Tvoу zrak ſſeh pŕo - chi - ta - yu - shchiĭ.
 (8) Твой зракъ всѣхъ по - чи - та - ю - щихъ.

(9) moy Ťi ſſeh nas u - prav - ĭa - ya.
 (9) мой Ти всѣхъ насъ у - прав - ля - я.

(1) S̄vet - lo o - chi - ma, s̄vet - lo o - chi - ma
 (1) Свѣт - ло о - чи - ма, свѣт - ло о - чи - ма

(1) S̄vet - lo o - chi - ma, s̄vet - lo o - chi - ma
 (1) Свѣт - ло о - чи - ма, свѣт - ло о - чи - ма

(1) S̄vet - lo o - chi - ma, s̄vet - lo o - chi - ma
 (1) Свѣт - ло о - чи - ма, свѣт - ло о - чи - ма

(1) S̄vet - lo o - chi - ma, s̄vet - lo o - chi - ma
 (1) Свѣт - ло о - чи - ма, свѣт - ло о - чи - ма

(2) Z̄vez - do s̄vet - la - ya, Z̄vez - do s̄vet - la - ya,
 (2) Звѣз - до свѣт - ла - я, Звѣз - до свѣт - ла - я,

(3) Vo - ĭez - ŋi na - shĭ, bo - ĭez - ŋi na - shĭ
 (3) Бо - лѣз - ни на - ши, бо - лѣз - ни на - ши

(4) Ye - go - zhe, Ďe - vo, ye - go - zhe, Ďe - vo,
 (4) Е - го - же, Дѣ - во, е - го - же, Дѣ - во,

(5) Ĥem - zhe Zhĭz - ŋi Duh, ĥem - zhe Zhĭz - ŋi Duh
 (5) Тѣм - же Жиз - ни Духъ, тѣм - же Жиз - ни Духъ

(6) Zla - tĭm Ĥĭa Ĥi - kon, zla - tĭm Ĥĭa Ĥi - kon
 (6) Зла - тымъ Тѣя Ни - конъ, зла - тымъ Тѣя Ни - конъ

(7) Ya - ko Sa - mu - yu, ya - ko Sa - mu - yu,
 (7) Я - ко Са - му - ю, я - ко Са - му - ю,

(8) Voz - ŝi - ya s̄ve - tom, voz - ŝi - ya s̄ve - tom
 (8) Воз - сі - я свѣ - томъ, воз - сі - я свѣ - томъ

(9) Chis - toy Ďe - vi - tse, chis - toy Ďe - vi - tse
 (9) Чис - той Дѣ - ви - це, чис - той Дѣ - ви - це

(1) O - za - ĩi nas svĭ - she, I - zhe fseh
 (1) O - за - ри насъ свы - ше, И - же всѣхъ

(1) O - za - ĩi nas svĭ - she, I - zhe fseh
 (1) O - за - ри насъ свы - ше, И - же всѣхъ

(1) O - za - ĩi nas svĭ - she, I - zhe fseh
 (1) O - за - ри насъ свы - ше, И - же всѣхъ

(1) O - za - ĩi nas svĭ - she, I - zhe fseh
 (1) O - за - ри насъ свы - ше, И - же всѣхъ

(2) Lu - po fse - zla - ta - ya, Kras - po - ye
 (2) Лу - но все - зла - та - я, Крас - но - е

(3) U - kro - ĩi ľech - bo - yu, Da - fsi vos -
 (3) У - кро - ти леч - бо - ю, Да - вси вос -

(4) V chu - ě - seh pro - sla - vi, Ya - ko 'z zhi -
 (4) В чю - де - сѣхъ про - сла - ви, Я - ко 'з жи -

(5) Šiĭ - niu v Še - be mĕ - yet, Ye - go zhe
 (5) Сил(ь) - ный в Се - бѣ мѣ - етъ, Е - го же

(6) Ob - la - ga - yet ven - tsem, Rus - kiy pat -
 (6) Об - ла - га - етъ вѣн - цемъ, Рус - кий пат -

(7) Ďe - vo, Tĭa smot - ĭa - ya, Pi - sañ - mi
 (7) Дѣ - во, Тя смот - ря - я, Пи - сан(ь) - ми

(8) Svĭ - she bo - zhest - ven - nim, Ya - ko v žer -
 (8) Свы - ше бо - жест - вен - нымъ, Я - ко в зер -

(9) Pĭis - no ro - kla - ĩa - ĭi, Vĕ - ro - yu
 (9) Прис - но по - кла - ня - ти, Вѣ - ро - ю